Jubilate Deo

The musical and lyrical contents of this booklet are ancient compositions of the Roman Catholic Church, collected by the Sacred Congregation for Divine Worship in 1974 on the instruction of Pope Paul VI and issued as his personal gift to the Catholic Bishops of the world and the heads of religious orders.

The phrase-by-phrase translations are intended simply as an aid to those not fluent in Latin; to that end, they tend to the literal and do not always succeed in giving the broader sense of the Latin original. They are not suitable for liturgical use.

All music layout was performed with the LilyPond engraving program; the text is 12 point Computer Modern and set using the \LaTeX typesetting system.

Layout © 2006, 2007 by Don Blaheta, some rights reserved

Reproduction freely permitted for all non-commercial use.
Liturgy of the word

After first reading:


The Word of the Lord. Thanks be to God.

After second (or only) reading:


The Word of the Lord. Thanks be to God.

Alleluia:


Before Gospel:

γ. Dó-mi-nus vo-bis-cum. ῶ. Et cum spí-ri-tu tu-ó. ῶ. Lé-c-ti-o

The Lord be with you. And with your spirit. A reading


Glory to you, Lord.

After Gospel:


The Word of the Lord. Praise to you, Christ.
Credo

In unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,
I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth,
visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum,
of all that is visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ,
Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natus, ante omnia aeterna.
the only-begotten Son of God. And born of the Father eternally.
Deum de Deo, lumine lumine, Deum verum de Deo verum
God from God, light from light, true God from true God.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.
Begotten, not made, of one substance with the Father: through whom all things were made.
Qui propter nos homines et propter nostram saeclum descendit de caelis.
Who for us people and for our salvation descended from heaven.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine,
And was made incarnate of the Holy Spirit out of the Virgin Mary
et homo factus est. Crucifixus pro nobis sub Pontio Pilato,
and became man. Yet he was crucified for us under Pontius Pilate,
Passus et sepultus est. Et resurrexit tertia dies. secundum Scripturas.
died and was buried. And on the third day rose again, following the Scriptures.
Et ascendit in caelum. Sedet ad dexteram Patris.
And ascended into heaven, seated at the right hand of the Father.
Et in unum sanctam, caelifatem et apos trolicam Ekleesiastam.
And in one catholic and apostolic Church.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
I acknowledge one baptism in remission of sins.
Et exspecto resurrectio nomen mortuorum. Et vitam venturi saeculi.
And expect the resurrection of the dead. And life in the age to come.

Et unum sanctam, caelifatem et apos trolicam Ekleesiastam.
And in one catholic and apostolic Church.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
I acknowledge one baptism in remission of sins.
Et exspecto resurrectio nomen mortuorum. Et vitam venturi saeculi.
And expect the resurrection of the dead. And life in the age to come.
General intercessions

... ... ex-au-di-re di-gné-ris.  r. Te-ro-gámus, au-di nos.
that you deign to listen, we ask you, hear us.

Liturgy of the Eucharist

v. Dó-mi-nus vo-bis-cum. r. Et cum spí-ri-tu tu-o.
The Lord be with you. And with your spirit.

Lift up your hearts. We do (lift them up) to the Lord.

v. Grá-ti-as a-gám-us Dó-mi-no De-o no-stró.
Let us give thanks to the Lord our God.

r. Di-gnum et iu-stum est.
It is right and just.

Sanctus

Sanc-tus, Sanc-tus, Sanc-tus Dó-mi-nus De-us Sá-ba-o-th.
Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Pater noster

Pater noster, qui es in cae-lis: sancti-fi-e-tur no-men tu-um;
Our father, who art in heaven: sanctified be your name;
ad-vé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cae-lo,
your kingdom come; your will be done; as in heaven,
et in ter-ra. Panem nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e;
so also on earth. Our daily bread give to us today;

Be-ne-dic-tus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni.
Blessed [is] He that comes in the name of the Lord.

Ho-sán-na in ex-cél-sis.
Hosanna in the highest.

Acclamatio

v. My-sté-ri-um fi-de-
i. The mystery of faith.

v. Mor-tem tu-um an-nun-ti-á-mus, Dó-mi-ne,
We proclaim your death, Lord,
et tu-am re-surrec-ti-ónem con-fi-té-mur, do-née vé-ni-as.
and acknowledge your resurrection, until you come.

r. Ho-sán-na in ex-cél-sis.
Hosanna in the highest.
et dimitte nobis débí.ta nostra, sicat et nos dimíttimus débí.tó.ribus nostris;
and forgive us our trespasses, as also we forgive our trespassors;

et ne nos in.dúcas in ten.ta.tiónem; se li.be.nos a ma.lo.
and do not lead us into temptation; but free us of evil.

For yours is the kingdom, and the power, and the glory, for ever.

Pax Dómini

v. Pax Dó.mi.ni sit sem.per vo.bis.cum.
The peace of the Lord be always with you.

v. Et cum spí.ri.tu tu.o.
And with your spirit.

Agnus Dei

Agnus De - i, * qui tol.dis pec-cá.ta mundi: mi.se ré.re no - bis.
Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy on us.

Agnus De - i, * qui tol.dis pec-cá.ta mundi: mi.se ré.re no - bis.
Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world: give us peace.

Concluding rite

v. I.te mis.sa est.  De. o grá.ti.as.
Go, the Mass is ended. Thanks be to God.

During Easter season:

v. I.te mis.sa est, al.le. lú ia, al.le. lú ia.
Go, the Mass is ended, alleluia, alleluia.

v. De. o grá.ti.as, al.le. lú ia, al.le. lú ia.
Thanks be to God, alleluia, alleluia.